



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ВЪРХОВНА КАСАЦИОННА ПРОКУРАТУРА ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР

Вх. № ОПИ-1235/15.12.2016 г.

София, 15.12.2016 г.

До

Заинтересованите лица в открита процедура, с предмет:

„Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“, открита с Решение № ОПИ-1235/28.11.2016 г., с уникален номер на поръчката в РОП: 02538-2016-0017.

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпили писмени искания за разяснения по реда на чл. 33, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и на основание чл. 33, ал. 2 от ЗОП, Ви представям в срок следното разяснение по документацията за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет.

Въпрос 1:

„1. It is possible for Ukrainian company to take part in tender for translation services?

2. If yes, then what should we do to proceed with that?“

Превод:

„1. Възможно ли е за украинската компания да участва в търг за преводачески услуги?

2. Ако отговорът е да, тогава какво да правим, за да продължите с това?“

Отговор на Въпрос 1:

1. На основание чл. 10 от Закона за обществени поръчки (обнародван в ДВ, бр.13 от 16.02.2016 г.) участник в процедура за възлагане на обществена поръчка може да бъде всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание,

което има право да извършва услугата, съгласно законодателството на държавата, в която то е установено.

В раздел III "Изисквания към участниците" от документацията на възложителя е посочена възможността за участие на всяко българско или чуждестранно юридическо лице, както и техни обединения или всяко друго образувание, което има право да извършва официален/легализиран превод, съгласно законодателството на държавата, в която то е установено.

2. В раздел V „Указания за подготовка и подаване на оферти“ от документацията на възложителя за провеждане на процедура за възлагане на обществена поръчка са дадени указания за участие в процедурата.

Документацията може да се намери в поддържания от възложителя „Профил на купувача“ на ел. адрес: <http://www.prb.bg/bg/obshestveniporчки/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vzlagane-na-obshestvena-po-22/>, който представлява обособена част от електронна страница на Възложителя с осигурен неограничен, пълен, безплатен и пряк достъп чрез електронни средства. Документацията за участие в настоящата процедура е безплатна и всеки участник може да я изтегли от „Профила на купувача“, за да изготви своята оферта.

Въпрос 2:

„Ако участникът в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, как се отнасят критериите за подбор към участниците в обединението, а именно:

- годност за упражняване на професионална – сключен договор за извършване на официални преводи на документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български с Министерство на външните работи.
- участникът за прилага системи за управление на качеството – да притежава системи за управление на качество ISO 9001:2008 и ISO 17100:2015.

Трябва ли да отговаря на тези критерии за подбор всеки участник в обединението?“

Отговор на Въпрос 2:

Съгласно чл. 59, ал. 6 от Закона за обществените поръчки, при участие на обединения, които не са юридически лица, съответствието с критериите за подбор се доказва от обединението участник, а не от всяко от лицата, включени в него, *с изключение* на съответна регистрация, представяне на сертификат или *друго условие*, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.

За целите на възлагането на настоящата обществена поръчка по смисъла на въведените от законодателя изисквания към участниците в обединението, посочени по-горе, като изискване, произтичащо от нормативен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението е участниците в обединението да отговарят на изискванията на Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (загл. изм. - ДВ, бр. 96 от 1982 г.)

Съгласно чл. 33, ал. 4 от Закона за обществените поръчки, настоящото разяснение да се предостави чрез публикуване в профила на купувача.


**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ
ПЕНКА БОГДАНОВА:
ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР
ПРИ ВКП**

*/Определено длъжностно лице на основание чл. 17, ал. 1 от ЗОП, съгласно
Заповед № РД-04-364/24.10.2016 г. на г-н Юлиан Шандаров - главен прокурор/*



